

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ О ДИССЕРТАЦИИ
священника АНДРЕЯ ВИКТОРОВИЧА КРЕТОВА
на соискание ученой степени кандидата богословия
«ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА СВЯТИТЕЛЕМ ФЕОФАНом
ЗАТВОРНИКОМ ИЗБРАННЫХ ПЕСНОПЕНИЙ ОКТОИХА
(БОГОСЛОВСКИЙ И ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ)»

В процессе обучения в аспирантуре священник Андрей Викторович Кретов проявил себя как вдумчивый, ответственный и целеустремленный исследователь, обладающий высокой степенью мотивации, богословской эрудицией и глубокими филологическими компетенциями. Его подготовка сочетает в себе твердое знание православного вероучения, литургической практики и свободное владение современными методами текстологического и лингвистического анализа.

Следует особо отметить, что работа над темой диссертации началась задолго до поступления в аспирантуру: в течение нескольких лет священник Андрей последовательно исследовал корпус переводов святителя Феофана Затворника, выступал с сообщениями на научно-богословских конференциях, а также публиковал промежуточные итоги в рецензируемых изданиях. Это свидетельствует о зрелом и осознанном подходе к научной деятельности, а также устойчивом интересе к заявленной теме.

Внимательное отношение к источникам, тщательная работа с текстами, регулярные консультации, строгое соблюдение сроков научного плана и высокий уровень самостоятельности подтверждают научную добросовестность и профессиональную подготовку диссертанта. Работа велась системно и последовательно, с постоянным углублением проблематики и расширением исследовательского горизонта.

Актуальность избранной им темы обусловлена современными задачами православной богословской и церковно-практической мысли. На фоне усиливающегося интереса к духовному наследию святителя Феофана Затворника и возрождения литургического сознания в Русской Православной Церкви исследование его переводов богослужебных текстов — в частности, избранных песнопений Октоиха — представляет собой своевременный и важный научный вклад.

Структура диссертации соответствует академическим требованиям: работа включает введение, три содержательно насыщенные главы, заключение и обширный список использованной литературы, охватывающий как богословские, так и лингвистические источники.

В первой главе исследуется историко-богословский и филологический контекст переводов святителя Феофана, выявляется специфика жанровой структуры песнопений, а также определяется их литургическая функция.

Во второй главе проводится сопоставление оригинальных церковнославянских текстов и русских переводов, выполненных святителем, с акцентом на анализ приемов трансформации и сохранения догматической точности.

Третья глава включает многоуровневый лингвистический разбор переводов, включая синтаксический, семантический и стилистический анализ, а также богословскую интерпретацию выявленных феноменов.

Особое внимание в диссертации уделено методологическому разнообразию: в исследовании применяются текстологический, филологический, сравнительно-исторический, герменевтический, богословский и контекстуальный подходы. Это обеспечивает глубину и объективность анализа, а также позволяет увидеть переводческую деятельность святителя Феофана в широком духовно-культурном контексте.

Практическая значимость работы выражается в возможности использования ее результатов в преподавании дисциплин, связанных с церковнославянским языком, литургией, историей русского богослужения, пастырского богословия, патрологии, а также в редакторской и переводческой деятельности, направленной на адаптацию и осмысление литургических текстов.

Исследование, безусловно, способствует более глубокому осмыслению богословского и духовного наследия святителя Феофана Затворника, его роли в формировании русского православного богословия и практики церковного языка.

Основные научные положения и результаты диссертационного исследования были апробированы на научно-богословских конференциях различного уровня, в том числе межвузовских, региональных и национальных. Часть материалов была опубликована в ряде научных изданий, включая журналы, входящие в общецерковный перечень рецензируемых публикаций и перечень ВАК РФ. Это свидетельствует о признании научной ценности представленной работы и достаточной степени ее апробации в академическом сообществе.

Отдельного внимания заслуживает вклад автора в развитие современного понимания литургического перевода как особого вида богословской деятельности. Посредством анализа переводов святителя Феофана Затворника в работе убедительно показано, что перевод в церковной традиции не может рассматриваться исключительно как лингвистическая операция – он является богословским актом, сопряженным с ответственностью за сохранение истины веры в ином языковом коде.

Это положение, проходящее через всю диссертацию, открывает перспективу для дальнейших исследований в области герменевтики, литургической поэтики и миссионерского перевода.

Сформулированные в диссертации подходы и выводы могут стать основой для развития богословской теории перевода, а также послужить т важным методологическим ориентиром для современных церковных переводческих комиссий. Это придает работе актуальность не только академического свойства, но и непосредственно прикладную, что особенно ценно в условиях современных вызовов церковной жизни.

Таким образом, диссертационное исследование священника Андрея Викторовича Кротова «Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных песнопений Октоиха (богословский и филологический анализ)» является завершенным, оригинальным и научно значимым трудом, соответствующим требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям по направлению «Практическая теология». Работа может быть рекомендована к защите, а ее автор — к присуждению ученой степени кандидата богословия.

Научный руководитель:
Маршева Лариса Ивановна
заведующая кафедрой древних и новых языков
религиозной организации —
духовной образовательной организации
высшего образования
«Сретенская духовная академия
Русской Православной Церкви»,
доктор филологических наук
по специальности 10.02.01 Русский язык,
профессор



15 сентября 2025 года

Религиозная организация —
духовная образовательная организация
высшего образования
«Сретенская духовная академия
Русской Православной Церкви»
Телефон +7-499-490-12-23
E-mail: kancsds@sdamp.ru
Веб-сайт: <https://sdamp.ru/>

КОПИЯ ВЕРНА:
Начальник отдела кадров
Сретенской духовной академии
Васюкова Д. Н.

17.09.2025

